

Schweizer Mühlentag
Journée Suisse
des Moulins
Giornata Svizzera
dei Mulini
Di Svizzer
dals Mulins
Swiss Mill Day

- Samstag nach Auffahrt
 - Samedi suivant l'Ascension
 - Sabato dopo l'Ascensione
 - Sonda suenter l'Ascensiun
 - Saturday after Ascension Day
- & Mühlensaison 2020**

www.muehlenfreunde.ch
www.amisdesmoulins.ch
www.amicidimulini.ch



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Eidgenössisches Departement des Innern EDI
Département fédéral de l'intérieur DFI
Dipartimento federale dell'interno DFI
Departament federal da l'intern DFI
Bundesamt für Kultur BAK
Office fédéral de la culture OFC
Ufficio federale della cultura UFC
Uffizi federal da cultura UFC



VSM / ASAM

Vereinigung Schweizer Mühlenfreunde
Association Suisse des Amis des Moulins
Associazione Svizzera degli Amici dei Mulini
Associaziun Svizra dals Amis dals Mulins

Es klappert die Mühle...

... am rauschenden Bach, heisst es in einem alten Volkslied. Dieses Lied ist heute kaum mehr zu hören, die Bäche rauschen nur noch bei Unwetter und die meisten Mühlen sind stillgelegt worden. Einige wenige durch Wasserräder angetriebene Mühlen sind noch in Betrieb und produzieren auch heute noch nach überlieferter Methode. Andere Mühlen konnten vor dem Abbruch bewahrt werden und sind in den letzten Jahren mit grossem Aufwand liebevoll restauriert worden. Sie werden heute von initiativen Vereinen, Gemeinden und Mühlenfreunden betrieben.

Der Schweizer Mühlentag

Einmal im Jahr, immer am Samstag nach Auffahrt, findet im ganzen Land der Schweizer Mühlentag statt. An diesem Tag öffnen viele alte Getreidemühlen, Sägen, Ölmühlen, Papiermühlen, Hammerschmieden und andere wasserbetriebene Anlagen ihre Tore und können besichtigt werden. Darunter sind auch unrestaurierte Anlagen oder solche, welche normalerweise der Öffentlichkeit nicht zugänglich sind. Bei vielen Mühlen kann man sich auch verpflegen und manchmal spielt sogar eine Musik. An einem Tag werden die Mühlen so wieder zum Treffpunkt von Gross und Klein wie in früheren Zeiten.

Der Schweizer Mühlentag wird organisiert von der Vereinigung Schweizer Mühlenfreunde VSM/ASAM unter Mithilfe vieler begeisterter Mühlenfreunde. In aufwändiger Arbeit ist es einer Arbeitsgruppe gelungen, ein Verzeichnis der in der Schweiz noch vorhandenen Mühlen herzustellen. Alle diese Mühlen werden zum Mitmachen am Schweizer Mühlentag eingeladen. Eine Broschüre mit detaillierten Angaben zu allen teilnehmenden Anlagen ist beim Sekretariat des VSM/ASAM gegen einen frankierten und adressierten Briefumschlag C5 und CHF 5.– in Briefmarken ab April erhältlich.

Die Vereinigung Schweizer Mühlenfreunde VSM/ASAM – www.muehlenfreunde.ch

Die VSM/ASAM wurde im Jahr 2000 gegründet mit dem Ziel, Betreiber von alten Mühlen und alle an dieser Technik Interessierte miteinander zu vernetzen. Sie soll auch als Forum für alle Schweizer Mühlenfreunde dienen. Die Vereinigung organisiert den Schweizer Mühlentag, um die Mühlen als vorindustrielle Zeugen einer breiten Öffentlichkeit zugänglich zu machen. In einer zentralen Datenbank werden die wichtigsten Angaben aller in der Schweiz noch vorhandenen Mühlen erfasst. Der Verein will die Erforschung, Erhaltung und den Betrieb der Mühlen in den verschiedenen Landesteilen fördern und unterstützen. Die Vereinigung stellt auch die Verbindung zu anderen Mühlengesellschaften im Ausland her.

Werden Sie Mitglied der Vereinigung Schweizer Mühlenfreunde VSM/ASAM

Sind Sie an Mühlen und ihrer alten Technik interessiert? Fasziniert Sie das sanfte Rumpeln einer jahrhundertealten Wasserkraftanlage? Schätzen Sie den Kontakt mit Mühlenfreunden oder mit Betreibern von Mühlen, oft nicht alltäglichen Leuten? Haben Sie eine alte Mühle, Säge oder Öle restauriert oder haben Sie dies vor? Dann werden Sie doch Mitglied der Vereinigung Schweizer Mühlenfreunde VSM/ASAM. Die Mitgliedschaft steht allen Personen und Institutionen offen. Mit der Einzahlung von CHF 40.– für Einzelmitglieder, CHF 80.– für Vereine oder Kollektivmitglieder oder CHF 100.– für Firmen oder Gönner mit dem Vermerk «Vereinsbeitrag» auf PostFinance AG, Bern, IBAN CH66 0900 0000 4022 5582 4 und BIC POFICHBEXXX werden Sie als Mitglied aufgenommen.

Sie erhalten automatisch unsere Broschüre zum Schweizer Mühlentag, Einladungen zur Mühlenexkursion und zur jährlichen Mitgliederversammlung sowie weitere Informationen zur Vereinstätigkeit.

Geschäftssitz:

Sekretariat VSM/ASAM
Spitzmüli 1087
CH-9114 Hoffeld/SG
Mobile: 077 437 01 00
info@muehlenfreunde.ch

Verantwortlicher Schweizer Mühlentag:

Christoph Hagmann
Sägemühle Kröschenbrunnen 18
CH-3555 Trubschachen/BE
Telefon 034 495 70 20
c.hagmann@muehlenfreunde.ch

Il était une fois...

Durant des siècles, les moulins ont rythmé la vie des villes et des campagnes. Avec les ans, ceux-ci ont progressivement cessé leurs activités, sont tombés dans l'oubli et ont subi les injures du temps. Quelques rares moulins entraînés par des roues à aube sont encore aujourd'hui en activité et produisent selon des méthodes traditionnelles. D'autres moulins ont pu être préservés de la destruction et ont fait l'objet d'une restauration attentive au cours de ces dernières années. Ils sont aujourd'hui exploités par des associations, des communes ou des amis des moulins.

La Journée Suisse des Moulins

Une fois par année, les samedi suivant l'Ascension, a lieu dans tout le pays la Journée Suisse des Moulins. Ce jour-là, de nombreuses installations ouvrent leurs portes: moulins à céréales, scieries, moulins à huile, moulins à papier, forges et autres installations mues par l'énergie hydraulique peuvent à cette occasion être visitées. Alors que certains de ces sites ne sont qu'en partie restaurés, d'autres ne sont normalement pas ouverts au public. Auprès de nombreux moulins il est possible de se restaurer, parfois en musique. L'espace d'un jour, les moulins redeviennent un lieu de rencontre entre petits et grands, comme autrefois.

La Journée Suisse des Moulins est organisée par l'Association Suisse des Amis des Moulins VSM/ASAM avec l'aide de nombreux soutiens enthousiastes. Un groupe de travail est parvenu à réaliser un inventaire des moulins existants en Suisse. Ces derniers sont tous invités à participer à la Journée Suisse des Moulins. Une brochure comportant des informations détaillées sur les installations participantes est à disposition auprès du secrétariat de l'association dès avril. Nous vous remercions de nous faire parvenir une enveloppe timbrée et adressée de format C5 et CHF 5.– en timbre.

L'Association Suisse des Amis des Moulins VSM/ASAM – www.amisdesmoulins.ch

La VSM/ASAM a été fondée en 2000 dans le but de mettre en réseau les exploitants d'anciens moulins ainsi que les personnes intéressées par ceux-ci. Elle vise également à servir de forum d'échange pour tous les amis des moulins suisses. L'association organise la Journée Suisse des Moulins afin de rendre accessible au plus grand nombre ces témoins de l'époque préindustrielle. Une banque de données centrale réunit les informations importantes relatives à tous les moulins existant encore en Suisse.

La VSM/ASAM souhaite encourager et soutenir la recherche, la conservation et l'exploitation des moulins des différentes régions du pays. Elle tisse également des liens avec les autres associations d'amis des moulins à l'étranger.

Devenez membre de l'Association Suisse des Amis des Moulins VSM/ASAM

Vous intéressez-vous aux moulins et à leurs techniques ancestrales? Etes-vous fascinés par le doux roulement d'une roue à aube usée par le temps? Appréciez-vous les contacts avec des amis ou des exploitants de moulins, souvent hors du commun? Possédez-vous un ancien moulin, une scierie ou un pressoir restauré, ou en avez-vous l'intention? Alors devenez membre de l'Association Suisse des Amis des Moulins VSM/ASAM.

Toute personne ou institution peut devenir membre. La cotisation annuelle se monte à CHF 40.– pour les membres ordinaires et CHF 80.– pour associations ou membres collectifs ou CHF 100.– pour supports ou person juridiques. Versez le montant au account PostFinance SA, Berne, IBAN CH66 0900 0000 4022 5582 4 et BIC POFICHBEXXX avec la mention «Cotisation» pour que vous soyez immédiatement membre de l'association.

Vous recevez ensuite automatiquement la brochure éditée à l'occasion de la Journée Suisse des Moulins, les invitations à nos excursions et à notre assemblée générale ainsi que des informations sur les activités de notre association.

www.muehlenfreunde.ch
www.amisdesmoulins.ch
www.amicidimulini.ch

«Chiacchiera il mulino...

... al ruscello fruscante», dice una vecchia canzone popolare. Questa canzone oggi non si sente quasi più, i ruscelli risuonano solo quando c'è maltempo e la maggior parte dei mulini sono in disuso. Solo pochi mulini azionati da ruote d'acqua sono ancora attivi e funzionano secondo gli antichi metodi. Altri sono stati salvati della demolizione ed hanno potuto essere restaurati nel corso degli ultimi anni con un grande impegno. Molti impianti vengono oggi gestiti da associazioni, comuni e gruppi di cittadini impegnati nella conservazione di questo patrimonio storico.

La Giornata Svizzera dei Mulini

Una volta all'anno, il primo sabato dopo l'Ascensione, viene festeggiata in tutto il paese la Giornata Svizzera dei Mulini. In questa occasione numerosi antichi mulini per grano, seghe-rie, torchi, cartiere e fucine aprono le loro porte e possono essere visitati. Tra questi ci sono anche alcune strutture non restaurate o abitualmente inaccessibili al pubblico. Molti mulini offrono anche da mangiare ed organizzano eventi musicali. In queste giornate i mulini diventano un punto d'attrazione per grandi e piccini come ai bei tempi andati.

La Giornata Svizzera dei Mulini viene organizzata dall'Associazione Svizzera degli Amici dei Mulini VSM/ASAM grazie all'aiuto di molti appassionati. L'impegno costante di un gruppo di lavoro ha permesso di stilare un elenco dei mulini oggi ancora esistenti in Svizzera. Tutte queste strutture sono invitate a partecipare alla Giornata. Un depliant con le indicazioni dettagliate sui mulini che aderiscono può essere richiesto alla segreteria della VMS/ASAM a partire da aprile, inviando una busta affrancata e adressate formato C5 et CHF 5 en francata.

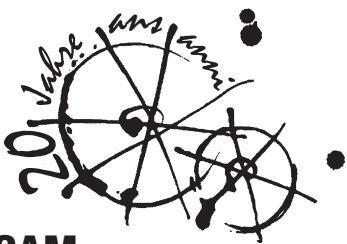
L'Associazione Svizzera degli Amici dei Mulini VSM/ASAM – www.amicidimulini.ch

L'Associazione è stata fondata nell'anno 2000 con l'obiettivo di collegare tra loro i gestioni di vecchi mulini e tutti gli appassionati di questa antica tecnica. Inoltre servirà come foro per tutti gli Amici Svizzeri dei Mulini VSM/ASAM. L'associazione organizza la Giornata Svizzera dei Mulini per rendere accessibili questi testimoni dell'era preindustriale al grande pubblico. In una banca dati centralizzata vengono raccolte tutte le informazioni sui mulini esistenti in Svizzera. L'associazione vuole promuovere ed appoggiare la ricerca, manutenzione e gestione dei mulini nelle varie regioni del paese. Si adopera inoltre per creare collegamenti con associazioni analoghe all'estero.

Diventa membro dell'Associazione Svizzera degli Amici dei Mulini VSM/ASAM

Sei un appassionato dei mulini e della loro antica tecnica? Ti affascina il rumore ritmico di una ruota ad acqua vecchia centinaia di anni? Apprezzi il contatto con altri amici dei mulini e con i gestori degli impianti, personaggi spesso fuori dal comune? Hai già partecipato al restauro di un vecchio mulino o torchio o stai progettando di farlo? Allora diventa membro dell'Associazione Svizzera degli Amici dei Mulini VSM/ASAM.

La partecipazione è aperta a tutte le persone ed istituzioni. Puoi diventare socio con un versamento di CHF 40.– per i membri ordinari o CHF 80.– per associazione e a CHF 100.– per i sostenitori e persone giuridiche per conti PostFinance SA, Berna, IBAN CH66 0900 0000 4022 5582 4 e BIC POFICHBEXXX, specificando «quota d'iscrizione». Riceverai automaticamente il nostro depliant sulla Giornata Svizzera dei Mulini, inviti alle escursioni e alla riunione annuale dei soci, oltre ad altre informazioni sulle iniziative dell'associazione.



VSM / ASAM

Vereinigung Schweizer Mühlenfreunde
Association Suisse des Amis des Moulins
Associazione Svizzera degli Amici dei Mulini
Associazion Svizra dals Amis dals Mulins